

# 1248 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVII. GP

Ausgedruckt am 10. 5. 1990

## Regierungsvorlage

### VERTRAG

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER ITALIENISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN ENTFALL DER BEGLAUBIGUNG, DIE ÜBERMITTLUNG VON PERSONENSTANDSURKUNDEN UND DIE VEREINFACHUNG DER DER EHESCHLIESSUNG VORANGEHENDEN FÖRMLICHKEITEN

Die Republik Österreich und die Italienische Republik

Angesichts der Zweckmäßigkeit, das Abkommen über den Entfall der Beglaubigung, die Übermittlung von Personenstandsurkunden und die Vereinfachung der für die Eheschließung erforderlichen vorangehenden Förmlichkeiten, unterzeichnet am 21. April 1967 in Wien, der geänderten Rechtslage in beiden Staaten anzupassen,

In dem Wunsche, die rechtlichen Beziehungen zwischen den Staatsbürgern der beiden Staaten in Personenstandsangelegenheiten zu erleichtern,

haben folgendes vereinbart:

#### I. ABSCHNITT

#### Entfall der Beglaubigung

##### Artikel 1

(1) Die nachstehend angeführten Urkunden bedürfen, wenn sie mit dem Datum und der Unterschrift sowie wenn erforderlich dem Amtssiegel der ausstellenden Behörde eines Vertragsstaates versehen sind, zum Gebrauch im anderen Vertragsstaat keiner Beglaubigung:

- a) Urkunden, die sich auf den Personenstand, die Geschäftsfähigkeit oder die familienrechtlichen Verhältnisse natürlicher Personen, auf ihre Staatsangehörigkeit, ihren Wohnsitz oder ihren Aufenthalt beziehen, gleichviel für welchen Zweck sie bestimmt sind;
- b) alle anderen Urkunden, wenn sie zum Zweck der Eheschließung oder der Eintragung in ein Personenstandsbuch vorgelegt werden.

### ACCORDO

TRA LA REPUBBLICA D'AUSTRIA E LA REPUBBLICA ITALIANA IN MATERIA DI ESENZIONE DALLA LEGALIZZAZIONE, TRASMISSIONE DI ATTI DI STATO CIVILE E SEMPLIFICAZIONE DELLE FORMALITÀ PRELIMINARI PER CONTRARRE MATRIMONIO

La Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana,

considerata l'opportunità di adeguare l'accordo in materia di esenzione dalla legalizzazione, trasmissione degli atti di stato civile e semplificazione delle formalità preliminari occorrenti per contrarre matrimonio, firmato a Vienna il 21 aprile 1967, alla mutata situazione giuridica nei due Stati e

desiderando facilitare i rapporti giuridici tra i cittadini dei due Stati in materia di stato civile,

hanno concordato quanto segue:

#### CAPITOLO I

#### Esenzione dalla legalizzazione

##### Articolo 1

1. Sono esenti da qualsiasi legalizzazione per l'uso nell'altro Stato contraente, purché muniti della data, della firma e, se necessario, del timbro d'ufficio dell'autorità dello Stato contraente che li rilascia, gli atti e i documenti sottoindicati:

- a) atti e documenti che si riferiscono a stato civile, capacità o situazione familiare delle persone fisiche, alla loro cittadinanza, domicilio o residenza, qualunque sia l'uso al quale essi sono destinati;
- b) ogni altro atto o documento quando sono prodotti per la celebrazione del matrimonio o per la formazione di un atto dello stato civile.

(2) Weiterreichende Bestimmungen über den Entfall der Beglaubigung in anderen zwischen den beiden Vertragsstaaten in Kraft stehenden Verträgen bleiben unberührt.

2. Sono fatte salve le disposizioni più ampie sull'esonazione dalla legalizzazione contenute in altri accordi in vigore fra i due Stati contraenti.

## II. ABSCHNITT

### Übermittlung von Personenstandsurkunden

#### Artikel 2

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, einander die nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages vorgenommenen, die Staatsbürger des anderen Staates betreffenden Eintragungen in die nachstehend angeführten Personenstandsbücher mitzuteilen:

in Österreich:  
Geburtenbuch  
Ehebuch  
Sterbebuch

in Italien:  
registri di nascita  
registri di matrimonio  
registri di morte

(2) Für die Mitteilungen sind Vordrucke gemäß den Anlagen A, B und C des Übereinkommens von Wien vom 8. September 1976 über die Ausstellung mehrsprachiger Auszüge aus Personenstandsbüchern zu verwenden. Diese Vordrucke sind mit folgenden Angaben zu ergänzen:

- a) die für Österreich bestimmten Urkunden:
  - bei Geburten (Vordruck A): letzter Wohnsitz der Eltern in Österreich, Ort und Tag der Eheschließung der Eltern; bei unehelicher Abstammung Ort und Tag der Geburt der Mutter, soweit diese Angaben bekannt sind;
  - bei Eheschließung (Vordruck B): letzter Wohnsitz der Ehegatten in Österreich;
  - bei Sterbefällen (Vordruck C): Ort und Tag einer allfälligen Eheschließung, letzter Wohnsitz des Verstorbenen in Österreich;
- b) die für Italien bestimmten Urkunden:
  - bei Geburt (Vordruck A): letzter Wohnsitz der Eltern in Italien; Geschlechtsnamen der Eltern;
  - bei Eheschließung (Vordruck B): letzter Wohnsitz der Ehegatten in Italien;
  - bei Sterbefällen (Vordruck C): letzter Wohnsitz des Verstorbenen in Italien; Geschlechtsname des Verstorbenen.

(3) Die die Eheschließung betreffenden Vordrucke sind in doppelter Ausfertigung zu übermitteln.

(4) Die Ergänzung der Vordrucke erfolgt nur, soweit der Standesbeamte dazu auf Grund seiner Unterlagen oder von Auskünften in der Lage ist, die ihm von der Person, auf die sich die Eintragung bezieht, im Fall der Ergänzung des Vordruckes C

## CAPITOLO II

### Trasmissione degli atti dello stato civile

#### Articolo 2

1. Gli Stati contraenti si impegnano a darsi comunicazione reciproca degli atti iscritti, dopo l'entrata in vigore del presente Accordo, nei seguenti registri dello stato civile, e concernenti i cittadini dell'altro Stato:

in Austria:  
Geburtenbuch  
Ehebuch  
Sterbebuch;

in Italia:  
registri di nascita  
registri di matrimonio  
registri di morte.

2. Per le comunicazioni devono essere usati moduli conformi agli allegati A, B e C dell'Accordo di Vienna dell' 8 settembre 1976 sul rilascio di estratti plurilingue di atti dello stato civile. Detti moduli devono essere completati dai seguenti dati:

- a) atti destinati all'Austria
  - per le nascite (modulo A): ultima residenza dei genitori in Austria; luogo e data del matrimonio dei genitori; per i figli naturali, luogo e data di nascita della madre, ove ciò risulti;
  - per i matrimoni (modulo B): ultima residenza degli sposi in Austria;
  - per le morti (modulo C): luogo e data dell'eventuale matrimonio e ultima residenza del defunto in Austria.
- b) atti destinati all'Italia
  - per le nascite (modulo A): ultima residenza in Italia e cognome dei genitori al momento della loro nascita;
  - per i matrimoni (modulo B): ultima residenza degli sposi in Italia;
  - per le morti (modulo C): ultima residenza del defunto in Italia; cognome del defunto al momento della nascita;

3. I moduli relativi ai matrimoni sono trasmessi in duplice esemplare.

4. L'integrazione dei moduli deve essere effettuata solo nei limiti in cui l'ufficiale dello stato civile può procedervi in base ai documenti di cui dispone o alle informazioni fornite dalla persona alla quale si riferisce l'iscrizione e, nel caso di

## 1248 der Beilagen

3

von Verwandten in gerader Linie, Geschwistern und vom überlebenden Ehegatten, zur Verfügung gestellt werden.

**Artikel 3**

Wird nach Inkrafttreten des Vertrages ein Vermerk auf einer Eintragung in einem Personenstandsbuch angebracht, der einen Staatsbürger des anderen Vertragsstaates betrifft, so hat der Standesbeamte dem Standesbeamten des anderen Vertragsstaates eine „Abschrift“/„copia integrale“ der Eintragung mit diesem Vermerk zu übermitteln.

**Artikel 4**

Die in den Artikeln 2 und 3 angeführten Urkunden sind vom Standesbeamten an die zuständige konsularische Vertretung des anderen Vertragsstaates mindestens einmal im Monat zu übermitteln.

**Artikel 5**

Der Standesbeamte eines Vertragsstaates ist berechtigt, zum amtlichen Gebrauch eine „Abschrift“/„copia integrale“ der einen Staatsbürger seines Staates betreffenden Eintragung in den Personenstandsbüchern unmittelbar vom Standesbeamten des anderen Vertragsstaates zu verlangen. Diese Abschriften werden ohne vorherige Ermächtigung der Aufsichtsbehörden ausgestellt.

**Artikel 6**

Die in den Artikeln 2, 3 und 5 genannten Urkunden sind frei von Gebühren und sonstigen Abgaben auszustellen und für den Empfänger kostenlos zu übermitteln.

**III. ABSCHNITT****Zur Eheschließung erforderliche Urkunden****Artikel 7**

(1) Für die zivilrechtlich wirksame Eheschließung eines Staatsbürgers eines der Vertragsstaaten im anderen Staat sind erforderlich:

- a) ein von der zuständigen Behörde seines Heimatstaates nach dem Muster der Anlage zum Übereinkommen von München vom 5. September 1980 über die Ausstellung von Ehefähigkeitszeugnissen ausgestelltes Ehefähigkeitszeugnis;
- b) weitere nach dem Recht des Eheschließungsstaates vorgesehene Urkunden, welche die Vertragsstaaten einander gemäß Absatz 3 Buchstabe a mitteilen werden.

(2) Die innerstaatlichen Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten über die Voraussetzungen der Eheschließung werden durch Absatz 1 nicht berührt.

integrazione del modulo C, anche in base alle informazioni fornite dai parenti in linea retta, dai fratelli, dalle sorelle e dal coniuge superstite.

**Articolo 3**

Dopo l'entrata in vigore del presente Accordo, quando un'annotazione é effettuata su un atto dello stato civile concernente un cittadino dell'altro Stato contraente, l'ufficiale dello stato civile deve trasmettere all'ufficiale dello stato civile dell'altro Stato contraente una «copia integrale»/«Abschrift» dell'atto contenente detta annotazione.

**Articolo 4**

I documenti previsti dagli articoli 2 e 3 sono trasmessi, almeno mensilmente, dall'ufficiale dello stato civile al competente Ufficio consolare dell'altro Stato contraente.

**Articolo 5**

L'ufficiale dello stato civile di ciascuno degli Stati contraenti ha il diritto di chiedere, a fini d'ufficio, direttamente all'ufficiale dello stato civile dell'altro Stato «copia integrale»/«Abschrift» degli atti contenuti nei registri dello stato civile relativi a cittadini del proprio Stato. Dette copie vengono rilasciate senza la preventiva autorizzazione dell'autorità di vigilanza.

**Articolo 6**

I documenti di cui agli articoli 2, 3 e 5 sono rilasciati in esenzione da qualsiasi diritto e tassa, e sono trasmessi senza spesa per il destinatario.

**CAPITOLO III****Documenti per contrarre matrimonio****Articolo 7**

1. Ai fini della celebrazione di un matrimonio avente effetti civili, di un cittadino di uno degli Stati contraenti nell'altro Stato, sono necessari:

- a) un certificato di capacità matrimoniale rilasciato dall'autorità competente del proprio Stato e conforme al modello dell'allegato all'Accordo di Monaco del 5 settembre 1980 sul rilascio dei certificati di capacità matrimoniale;
- b) gli altri documenti previsti dal diritto dello Stato ove si celebra il matrimonio, e che gli Stati contraenti si comunicheranno reciprocamente ai sensi del comma terzo, punto a) del presente articolo.

2. Le disposizioni del comma primo del presente articolo non modificano le norme interne di ciascuno dei due Stati sulle condizioni necessarie per contrarre matrimonio.

2

(3) Die Vertragsstaaten werden einander auf diplomatischem Weg mitteilen:

- a) die Urkunden, die für die Ausstellung des Ehefähigkeitszeugnisses und für die Eheschließung erforderlich sind;
- b) die für die Ausstellung von Ehefähigkeitszeugnissen zuständigen Behörden;
- c) jede Änderung hinsichtlich der Buchstaben a und b dieses Absatzes.

#### Artikel 8

(1) Ein Staatsbürger kann sich zur Ausstellung des Ehefähigkeitszeugnisses durch den zuständigen Standesbeamten seines Heimatstaates an den für die Eheschließung zuständigen Standesbeamten des anderen Vertragsstaates wenden. Die Vertragsstaaten werden durch Notenwechsel ein zweisprachiges Antragsformular festlegen, aus dem sich die nach ihren Rechtsordnungen für die Ermittlung der Ehefähigkeit erforderlichen Angaben ergeben. Der Standesbeamte des Eheschließungsstaates hat gleichzeitig mit der Einleitung des nach der eigenen Rechtsordnung vorgesehenen Verfahrens den Antrag unter Anschluß der für die Ausstellung des Ehefähigkeitszeugnisses erforderlichen Urkunden, die samt Übersetzung vom Antragsteller beizubringen sind, der zuständigen konsularischen Vertretung des anderen Vertragsstaates zu übermitteln.

(2) Die konsularische Vertretung hat den Antrag mit den Beilagen und deren Übersetzung der für die Ausstellung des Ehefähigkeitszeugnisses zuständigen Behörde zu übermitteln.

(3) Das Ehefähigkeitszeugnis ist von der zuständigen Behörde nach Durchführung des gemäß den Vorschriften des betreffenden Vertragsstaates vorgesehenen Verfahrens auszustellen und samt Beilagen und Übersetzung dem für die Eheschließung zuständigen Standesbeamten unmittelbar zu übermitteln; den Antrag behält der Standesbeamte zurück.

(4) Der gleiche Vorgang ist einzuhalten, wenn einer der Eherwerber Staatsbürger eines dritten Staates ist.

(5) Stehen der Ausstellung des Ehefähigkeitszeugnisses Hindernisse entgegen, so hat die dafür zuständige Behörde dies dem Standesbeamten des Eheschließungsstaates zur Unterrichtung des Eherwerbers, der den Antrag gestellt hat, unmittelbar mitzuteilen.

#### Artikel 9

Die Staatsbürger können sich zur Ausstellung des Ehefähigkeitszeugnisses auch unmittelbar an die dafür zuständige Behörde des Heimatstaates wenden. In diesem Fall müssen beide Eherwerber gleichfalls die für die Ausstellung des Ehefähigkeits-

3. Gli Stati contraenti indicheranno reciprocamente per via diplomatica:

- a) i documenti necessari per il rilascio del certificato di capacità matrimoniale e per la celebrazione del matrimonio;
- b) le autorità competenti per il rilascio del certificato di capacità matrimoniale;
- c) qualsiasi modifica relativa ai punti a) e b) del presente comma.

#### Articolo 8

1. Per ottenere il rilascio del certificato di capacità matrimoniale da parte del competente ufficiale dello stato civile del proprio Stato, il cittadino può rivolgersi all'ufficiale dello stato civile dell'altro Stato contraente competente per la celebrazione del matrimonio. Gli Stati contraenti predispongono con uno scambio di note il modulo nelle due lingue da cui risultino i dati necessari in base ai rispettivi ordinamenti per determinare la capacità matrimoniale. L'ufficiale dello stato civile dello Stato della celebrazione del matrimonio, contemporaneamente all'avvio della procedura prevista dal proprio ordinamento, dovrà trasmettere al competente Ufficio consolare dell'altro Stato contraente la richiesta unitamente ai documenti necessari al rilascio del certificato matrimoniale che il richiedente deve presentare insieme alle traduzioni.

2. L'Ufficio consolare deve trasmettere la richiesta unitamente agli allegati ed alle relative traduzioni all'autorità competente per il rilascio del certificato di capacità matrimoniale.

3. Dopo aver espletato la procedura prevista dalle disposizioni del proprio ordinamento, l'autorità competente rilascia il certificato di capacità matrimoniale trasmettendolo, unitamente agli allegati e alle traduzioni, direttamente all'ufficiale dello stato civile competente per la celebrazione del matrimonio, trattenendo la richiesta.

4. Le medesime modalità si applicano quando uno dei nubendi è cittadino di un terzo Stato.

5. L'autorità competente, qualora sussistano ostacoli per il rilascio del certificato di capacità matrimoniale, ne dà comunicazione direttamente all'ufficiale di stato civile nello Stato dove deve essere celebrato il matrimonio affinché questi ne informi il nubendo che ha presentato la richiesta.

#### Articolo 9

Per il rilascio del certificato di capacità matrimoniale il cittadino può ugualmente rivolgersi direttamente all'autorità competente del proprio Stato. In tal caso entrambi i nubendi dovranno presentare i documenti necessari al rilascio del

zeugnisses erforderlichen Urkunden und die Übersetzungen vorlegen.

#### Artikel 10

Die in den Artikeln 8 und 9 erwähnten Übersetzungen müssen von einer von einem Berufsbeamten geleiteten konsularischen Vertretung oder einem beeideten Übersetzer jenes Staates, in dem die übersetzten Urkunden verwendet werden sollen, als richtig bezeugt sein.

### IV. ABSCHNITT Schlußbestimmungen

#### Artikel 11

Die Angabe der Staatsbürgerschaft in einer anderen Urkunde als dem Staatsbürgerschaftsnachweis beweist nicht die Staatsbürgerschaft der Person, die in dieser Urkunde genannt ist.

#### Artikel 12

Im Sinne dieses Vertrages sind die Behörden sowie die Organe der gesetzlich anerkannten Kirchen und Religionsgemeinschaften, die auf dem Gebiet der Republik Österreich vor dem 1. Jänner 1939 zur staatlich wirksamen Führung der Personenstandsregister zuständig gewesen und nach den österreichischen personenstandsrechtlichen Vorschriften in beschränktem Umfang weiterhin zuständig sind, hinsichtlich der Eintragungen in ihren Personenstandsregistern, der Anmerkungen in diesen und der Ausstellung von Urkunden daraus als Standesbeamte anzusehen.

#### Artikel 13

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen in Rom ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden vierten Kalendermonats in Kraft.

#### Artikel 14

Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages tritt der am 21. April 1967 in Wien unterzeichnete Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik über den Entfall der Beglaubigung, die Übermittlung von Personenstandsurkunden und die Vereinfachung der für die Eheschließung erforderlichen vorangehenden Förmlichkeiten außer Kraft.

#### Artikel 15

Dieser Vertrag wird auf die Dauer von fünf Jahren vom Tag seines Inkrafttretens geschlossen und wird stillschweigend jeweils um ein weiteres

certificato di capacità matrimoniale e le relative traduzioni.

#### Articolo 10

Le traduzioni di cui agli articoli 8 e 9 devono essere dichiarate conformi da un Ufficio consolare, retto da un funzionario di carriera, oppure da un traduttore giurato dello Stato dove il documento tradotto deve essere utilizzato.

### CAPITOLO IV

#### Disposizioni finali

#### Articolo 11

La indicazione della cittadinanza in un documento che non sia il certificato di cittadinanza non costituisce prova dello stato di cittadinanza della persona cui il documento si riferisce.

#### Articolo 12

Ai fini del presente Accordo, le autorità e gli organi delle Chiese e delle Associazioni religiose legalmente riconosciute che, agli effetti civili, erano competenti anteriormente al 1 gennaio 1939 per la tenuta dei registri dello stato civile nel territorio della Repubblica d'Austria e la cui competenza è tuttora mantenuta nei limiti delle disposizioni austriache vigenti in materia di stato civile, sono considerati ufficiali dello stato civile per quanto riguarda gli atti già iscritti nei registri dello stato civile da essi tenuti, le annotazioni che vengono apposte sugli atti stessi ed i documenti relativi che sono da essi rilasciati.

#### Articolo 13

1. Il presente Accordo sarà ratificato. Gli strumenti di ratifica saranno scambiati in Roma.

2. Il presente Accordo entra in vigore il primo giorno del quarto mese successivo allo scambio degli strumenti di ratifica.

#### Articolo 14

Con l'entrata in vigore del presente Accordo è considerato abrogato l'Accordo tra la Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana in materia di esenzione dalla legalizzazione, trasmissione degli atti di stato civile e semplificazione di formalità preliminari occorrenti per contrarre matrimonio, firmato a Vienna il 21 aprile 1967.

#### Articolo 15

Il presente Accordo è concluso per la durata di cinque anni a decorrere dalla data della sua entrata in vigore, e sarà tacitamente prorogato di anno in

Jahr verlängert, falls er nicht sechs Monate vor Ende des Geltungszeitraumes gekündigt wird.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU Wien, am 29. März 1990 in zwei Urschriften, in deutscher und italienischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

**Mock**

Für die Italienische Republik:

**Butini**

anno se non sarà denunciato sei mesi prima della scadenza.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari delle due Parti hanno firmato il presente Accordo e lo hanno munito dei loro sigilli.

FATTO a Vienna il 29 marzo 1990 in due originali in lingua tedesca e italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per la Repubblica d'Austria:

**Mock**

Per la Repubblica Italiana:

**Butini**

**VORBLATT****Problem:**

Der Vertrag zwischen Österreich und Italien über den Entfall der Beglaubigung, die Übermittlung von Personenstandsunterlagen und die Vereinfachung der der Eheschließung vorangehenden Förmlichkeiten, BGBl. Nr. 15/1972, bedarf einer Anpassung an die in beiden Vertragsstaaten geänderte Rechtslage.

**Ziel:**

Vornahme der erforderlichen Anpassungen und Vorsehen von flexibleren Regelungen, die bei künftigen Änderungen der Rechtslage in einem Vertragsstaat eine neuerliche Vertragsänderung entbehrlich machen.

**Inhalt:**

Auf die Zusammenfassung des Vertragsinhaltes im Allgemeinen Teil der Erläuterungen wird verwiesen.

**Alternative:**

Keine.

**Kosten:**

Keine Mehrkosten.

**Vereinbarkeit mit dem EG-Recht:**

Die Zuständigkeit auf dem Gebiet des Personenstandsrechts ist den Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften verblieben. EG-Recht wird daher durch den vorliegenden Vertrag nicht berührt.

## Erläuterungen

### I. Allgemeiner Teil

Das vorliegende Abkommen ist ein gesetzändernder Staatsvertrag und bedarf daher der Genehmigung durch den Nationalrat gemäß Artikel 50 Absatz 1 B-VG. Das Abkommen enthält weder verfassungsändernde noch verfassungsergänzende Bestimmungen. Es hat nicht politischen Charakter. Seine Bestimmungen sind so ausreichend determiniert, daß es in der innerstaatlichen Rechtsordnung unmittelbar angewandt werden kann. Eine Beschlußfassung gemäß Artikel 50 Absatz 2 B-VG ist daher nicht erforderlich.

Derzeit steht zwischen Österreich und Italien der am 21. April 1967 abgeschlossene Vertrag über den Entfall der Beglaubigung, die Übermittlung von Personenstandsurkunden und die Vereinfachung der für die Eheschließung erforderlichen vorangehenden Förmlichkeiten, BGBl. Nr. 15/1972, in Kraft. Dieser Vertrag hat sich bewährt, doch bedarf er auf Grund von Änderungen der ihm zugrundeliegenden Rechtsvorschriften in beiden Vertragsstaaten einer Anpassung an die nunmehrige Rechtslage. In diesem Zusammenhang hat es sich als nachteilig erwiesen, daß Bestimmungen über Urkundenerfordernisse für die Eheschließung, für die Ausstellung von Ehefähigkeitszeugnissen und über die Zuständigkeit der Standesbeamten, die sich aus der jeweiligen Rechtslage der Vertragsstaaten ergeben, als integrierender Bestandteil in den Vertrag aufgenommen wurden, sodaß Änderungen der Rechtslage in einem Vertragsstaat eine Änderung des Vertrages erforderlich machen. In Verhandlungen mit Italien wurde daher der vorliegende neue Vertrag ausgehandelt, der am 29. März 1990 in Wien unterzeichnet wurde und folgendes vorsieht:

1. Urkunden, die sich auf den Personenstand, die Geschäftsfähigkeit, die familienrechtlichen Verhältnisse, die Staatsangehörigkeit, den Wohnsitz oder Aufenthalt einer Person beziehen, sowie alle anderen Urkunden, die für die Eheschließung oder eine Eintragung in einem Personenstandsbuch vorgelegt werden, bedürfen keiner Beglaubigung, sofern sie mit dem Datum, der Unterschrift und erforderlichenfalls dem Amtssiegel der ausstellenden Behörde versehen sind (Artikel 1).

2. Eintragungen in den Personenstandsbüchern, die einen Angehörigen des anderen Vertragsstaates betreffen, sind kostenfrei der konsularischen Vertretung dieses Staates mitzuteilen, und zwar die ursprüngliche Eintragung unter Verwendung von Vordrucken gemäß dem Übereinkommen über die Ausstellung mehrsprachiger Auszüge aus Personenstandsbüchern (BGBl. Nr. 460/1983), spätere Eintragungen mittels einer Abschrift der Eintragung mit dem entsprechenden Vermerk (Artikel 2 bis 4 und 6).
3. Jeder Standesbeamte kann vom Standesbeamten des anderen Vertragsstaates für den amtlichen Gebrauch kostenfreie Abschriften der einen eigenen Staatsangehörigen betreffenden Eintragung verlangen (Artikel 5 und 6).
4. Angehörige eines Vertragsstaates haben für die Eheschließung im anderen Vertragsstaat ein Ehefähigkeitszeugnis, das der Anlage zum Übereinkommen über die Ausstellung von Ehefähigkeitszeugnissen (BGBl. Nr. 417/1985) entspricht, sowie jene weiteren Urkunden vorzulegen, die die Vertragsstaaten einander im diplomatischen Weg mitteilen. Auf demselben Weg werden die für die Ausstellung des Ehefähigkeitszeugnisses zuständigen Behörden und Änderungen hinsichtlich der beizubringenden Urkunden mitgeteilt.

Angehörige eines Vertragsstaates können zur Beschaffung des Ehefähigkeitszeugnisses die Hilfe des für die Eheschließung zuständigen Standesbeamten des anderen Vertragsstaates in Anspruch nehmen. Zu diesem Zweck wird ein durch Notenwechsel festzulegendes zweisprachiges Antragsformular vorgesehen (Artikel 7 und 8).

### II. Besonderer Teil

#### Zu Artikel 1

Diese Bestimmung erweitert gegenüber Artikel 1 und 2 des geltenden österreichisch-italienischen

Vertrags vom 21. April 1967, BGBl. Nr. 15/1972, den Umfang der Urkunden, die zum Gebrauch im anderen Vertragsstaat keiner Beglaubigung bedürfen, und umfaßt nunmehr praktisch alle Urkunden, die im Zusammenhang mit der Tätigkeit der Personenstandsbehörden von Bedeutung sein können. Die Aufnahme einer Bestimmung entsprechend Artikel 2 des geltenden Vertrages erübrigte sich im Hinblick auf Artikel 14 des Zusatzabkommens zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik zum Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen, BGBl. Nr. 433/1977.

#### Zu Artikel 2

Diese Bestimmung entspricht weitgehend dem Artikel 3 des geltenden Vertrages vom 21. April 1967 und verpflichtet die Standesbeamten, alle Eintragungen im Geburtenbuch, Ehebuch und Sterbebuch, die einen Angehörigen des anderen Vertragsstaates betreffen, dem Standesbeamten dieses Staates mitzuteilen.

Anstelle der im geltenden Vertrag vorgesehenen Vordrucke gemäß dem Übereinkommen von Paris vom 27. September 1956 über die Erteilung gewisser für das Ausland bestimmter Auszüge aus Personenstandsbüchern sieht der vorliegende Vertrag die Verwendung von Vordrucken gemäß den Anlagen des Übereinkommens über die Ausstellung mehrsprachiger Auszüge aus Personenstandsbüchern, BGBl. Nr. 460/1983, vor.

Die Bestimmungen über die auf diesen Vordrucken vorzunehmenden Ergänzungen wurden gegenüber dem Vertrag vom 21. April 1967 in einzelnen Punkten geändert. Weiters wird klargestellt, daß der Standesbeamte zu diesen Ergänzungen nur verpflichtet ist, wenn er auf Grund seiner Unterlagen oder von Auskünften naher Verwandter dazu in der Lage ist.

#### Zu Artikel 3 bis 6

Die Bestimmungen entsprechen Artikel 4 bis 7 des geltenden Vertrages.

#### Zu Artikel 7

Die Bestimmung sieht zum Unterschied von Artikel 8 des geltenden Vertrages davon ab, die für die Eheschließung erforderlichen Urkunden, vom Ehefähigkeitszeugnis abgesehen, im Vertrag selbst bzw. in Anlagen zum Vertrag festzulegen. Vielmehr werden die Vertragsstaaten die betreffenden Urkunden einander auf diplomatischem Weg mitteilen. Dadurch kann flexibel auf Änderungen der Rechtslage in einem Vertragsstaat reagiert werden.

Die Pflicht zur Verwendung des in Z 1 lit. a angeführten Musters für das Ehefähigkeitszeugnis ergibt sich aus dem bezüglichen Übereinkommen, BGBl. Nr. 417/1985, dem beide Vertragsstaaten angehören.

Die in Z 2 vorgesehene Bestimmung, daß die Regelungen über die beizubringenden Urkunden die innerstaatlichen Rechtsvorschriften nicht berühren, erscheint zweckmäßig, um klarzustellen, daß der Standesbeamte trotz Beibringung der geforderten Urkunden berechtigt ist, die Vornahme der Trauung zu verweigern, wenn eine Ehevoraussetzung nach dem von ihm anzuwendenden Recht fehlt.

#### Zu Artikel 8 bis 10

Die in den Artikeln 8 und 9 vorgesehenen Regelungen über die Amtshilfe bei der Beschaffung von Ehefähigkeitszeugnissen aus dem anderen Vertragsstaat bzw. die unmittelbare Beschaffung durch die Verlobten bei der für die Ausstellung zuständigen Behörde entsprechen im wesentlichen Artikel 9 bis 11 des geltenden Vertrages. Der gemäß Artikel 8 vorzunehmende Notenwechsel zur Festlegung eines zweisprachigen Antragsformulars für Ehefähigkeitszeugnisse ist als Regierungsübereinkommen vorgesehen.

Neu ist die in Artikel 10 vorgesehene Regelung über die Bezeugung der Richtigkeit der Übersetzung einer vorgelegten Urkunde.

#### Zu Artikel 11 und 12

Diese Artikel entsprechen den Artikeln 12 und 13 des geltenden Vertrages.